

Интернет-журнал «Мир науки» ISSN 2309-4265 <http://mir-nauki.com/>

2016, Том 4, номер 1 (январь - февраль) <http://mir-nauki.com/vol4-1.html>

URL статьи: <http://mir-nauki.com/PDF/18PDMN116.pdf>

Статья опубликована 04.03.2016.

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Долган А.Г. Влияние образовательной среды на содержание языкового учебного материала (на примере дальневосточного вуза) // Интернет-журнал «Мир науки» 2016, Том 4, номер 1 <http://mir-nauki.com/PDF/18PDMN116.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ.

**УДК 378.147**

**Долган Альбина Григорьевна**

ФГБОУ ВО «Хабаровский государственный университет экономики и права», Россия, Хабаровск  
Кандидат педагогических наук, доцент  
E-mail: [albgrig.dolgan@mail.ru](mailto:albgrig.dolgan@mail.ru)

## **Влияние образовательной среды на содержание языкового учебного материала (на примере дальневосточного вуза)**

**Аннотация.** Статья адресована вузовским преподавателям-практикам, работающим над содержанием учебного материала для дисциплины «иностранный язык». Автор излагает свое видение решения проблемы качественного обучения иностранному языку в условиях снижения значимости этой дисциплины и резкого сокращения учебных часов в неязыковых вузах. Для вузов Дальнего Востока России актуальность поиска решения этой проблемы, по мнению автора, возрастает из-за необходимости учитывать влияние образовательной среды, которая, в силу геополитической и социально-экономической стратегии региона, сегодня расширяется на страны Азиатско-Тихоокеанского региона. В статье представлена характеристика языкового материала и опыт разработки содержания практических заданий на английском языке. Автором предлагаются примеры коммуникативных заданий и заданий для самостоятельной работы студентов.

**Ключевые слова:** содержание языкового материала; самостоятельная работа; коммуникативные задания; образовательная среда; Дальний Восток России; Азиатско-Тихоокеанский регион; неязыковой вуз; комплексный подход

Второе десятилетие XXI века все больше вовлекает человечество в политические, социально-экономические процессы, развивающиеся с огромной скоростью и приносящие изменения во все сферы. Ориентация мировой экономики на интеллектуализацию производства – использование научно-технических инноваций, потребность в квалифицированных кадрах, умеющих мыслить творчески и нестандартно, – ускорила вступление стран мира на кардинально новый этап – экономику знания. Деятельность общества во всех областях – в экономике, здравоохранении, безопасности, культуре, экологии и др. – все больше зависит от науки, образования, новейших технологий. В то же время, интересы государства, производства и высшего образования сближаются с целью направить интеллектуальные человеческие ресурсы на развитие экономики и решение социальных проблем. Социум приобретает черты общества знания: освоение и применение информационных и телекоммуникационных технологий, сокращающих время и пространство; сочетание традиционных подходов и инновационных разработок в решении социальных и экономических проблем; стремление к получению качественного образования и расширяющиеся возможности для общения; личностная ориентация на

самосовершенствование, морально-этические ценности, удовлетворение духовных запросов. С этим соотносится переход образования к инновационной парадигме, которая определяется направленностью вузов на интеграционные процессы. Цель статьи – показать, как влияет на содержание вузовского языкового учебного материала образовательная среда Дальнего Востока России (ДВР), экономика которого ориентируется на интеграцию в социально-экономическое поле Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР).

Интеграция в этот громадный, по утверждению М. Хейсканена [9], макрорегион обуславливает расширение образовательной среды ДВР в страны АТР, объединяющей партнеров среди институциональных (научных, образовательных, просветительских культурных) формирований, средств массовой коммуникации, общественных организаций, вовлеченных в решение социальных, культурных, экономических задач и проблем образования. В эту образовательную среду все чаще вовлекаются бизнес-сообщества, что объясняется интенсивным развитием программ по изучению региона и поиску решений социально-экономических проблем, ростом международного сотрудничества, темпами развития наукоёмких производственных отраслей, спросом на мобильных, творческих, квалифицированных специалистов, способных разрабатывать инновационные проекты и технологии. Образовательная среда Дальнего Востока РФ, вслед за бизнесом, также интегрирует в АТР, и наиболее приемлемой в данном случае является «горизонтальная интеграция» (Ю.Е. Шабалин), которая «позволяет реально переориентировать образование на удовлетворение конкретных образовательных интересов и потребностей личности, сделать образование дифференцированным и вариативным, гибко реагирующим на трансформирующиеся потребности граждан, общества, экономики и государства» [10; С. 21]. Если совокупность территорий ДВР и АТР рассматривается как единое социально-экономическое пространство, то региональная образовательная среда нами понимается как сближение образовательных систем этих двух формаций.

Интегрированная образовательная среда всесторонне влияет на языковую подготовку в вузах региона, при этом более всего подвергается изменениям обучение иностранным языкам в неязыковых вузах – проблема, волнующая многих преподавателей-практиков (Ю.В. Ахметшина, И.Н. Лазарева, Р.Г. Новокшенова, Е.А. Пенькова и др.). Е.А. Пенькова, к примеру, указывает на целый ряд «затруднений, мешающих качеству лингвистической подготовки студентов. Среди них снижение учебной нагрузки, совместное обучение студентов с разным уровнем знаний иностранного языка, все более возрастающий объем работы преподавателя, вынужденного «выбирать подходящие методики обучения, разрабатывать критерии оценивания знаний студентов в соответствии с условиями каждой конкретной группы» [7; С. 68] и т.д. Самое негативное из изменений в обучении студентов неязыковых вузов – резкое сокращение учебных часов, что влечет за собой пересмотр содержания предмета, форм и средств обучения, а главное – снижение качества языкового вузовского образования и уничтожение всякого интереса студентов к освоению иностранного языка для профессионального общения в будущем. Для того чтобы уменьшить действие столь отрицательных «нововведений» и дать возможность выпускникам дальневосточных неязыковых вузов адекватно отвечать запросам рынка труда, необходимо, на наш взгляд, применить в комплексе дисциплинарный, междисциплинарный и практический подходы к разработке содержания языкового учебного материала. Дисциплинарный подход предполагает объединение аспектов обучения иностранным языкам согласно концепции фундаментализации неспециального языкового образования (Г.А. Краснощёкова) [5], для которой характерно обязательное формирование грамматических навыков, их активная тренировка в лексико-грамматических упражнениях, интенсивное обучение чтению, письму, разговорной речи. Для междисциплинарного подхода важно сближение учебной информации языкового и профессионального содержания, когда обучение традиционным аспектам

(чтение, грамматика, аудирование, разговорная и письменная речь) осложняется за счет тематики и лексики профессиональных учебных дисциплин. В связи с этим обогащается наглядное и аудио-визуальное сопровождение, электронные ресурсы, варьируются виды контроля качества усвоения языкового материала. Практический подход к разработке языкового содержания обучения иностранным языкам при этом приобретает реальный характер, актуализируется в свете требований образовательной среды ДВР – АТР, а региональная направленность учебной информации акцентируется наличием материала об особенностях развития региона, что весьма значимо для воспитания истинных дальневосточников, способных сохранить свою идентичность и привести регион к процветанию.

Учет условий и требований образовательной среды Дальний Восток РФ – АТР также необходим при разработке содержания учебного языкового материала и реализации комплексного подхода. Практические результаты, полученные в ходе исследования проблем межкультурного бизнес-взаимодействия в АТР [4], легли в основу нескольких авторских учебных изданий [2], [3]. Их апробация проходила в ходе обучения студентов-бакалавров направления «Торговое дело» Хабаровского государственного университета экономики и права, и сегодня можно поделиться некоторыми наработками.

Учебный языковой материал, представленный в текстах, должен нести профессиональную или социальную информацию, быть актуальным, интересным для студентов и должен мотивировать их к дальнейшему поиску, исследованию затронутой проблемы или стимулировать к обсуждению и обмену собственными знаниями и опытом. Традиционные задания «read, translate, answer the questions, retell» («прочитайте, переведите, ответьте на вопросы, перескажите») недостаточно работают на развитие навыков понимания и передачи содержания иноязычного текста. Здесь студенты включают «умные» телефоны, компьютерные переводчики и электронные словари, забывая или не умея задействовать память, догадку, умение размышлять, связывать, сопоставлять, анализировать. Сегодня автору учебного издания приходится ставить коммуникативные задачи перед обучающимися, к примеру: share your opinion, agree or disagree with the text characters, point to their positive / negative acts, make a conclusion and substantiate it (поделитесь мнением, согласитесь или не согласитесь с героями текста, укажите на положительные / отрицательные действия, сделайте вывод и обоснуйте его). Иначе говоря, задание к тексту должно вовлечь студента, превратить его в действующее лицо, поставить перед необходимостью узнать подробности содержания текста, понять его в нужном объеме. Тематика текстов приобретает также все больше информативный, познавательный, практический или социальный характер – о секретах успеха известных компаний или личностей, о проблемах бизнеса, о социально-экономических явлениях или культурных событиях региона. Обязательное условие – студенты не должны остаться равнодушными к содержанию языкового материала, хотя это, возможно, не удержит их от применения своих «гаджетов» (gadgets), чтобы составить требуемое иноязычное высказывание. Поэтому развитию самостоятельности при выполнении коммуникативных заданий будет способствовать вспомогательная лексическая информация, лексический минимум, и структурные модели предложений, обязательные для использования.

В качестве примера предлагается мини-текст и практическое задание к нему.

*Find proper ways out of the following conflict:* «In Tokyo, over 700 people had fallen ill after eating Chinese-made *gyoza*, or dumplings, tainted with harmful pesticides. Japan's obsession with cleanliness, especially when it comes to food, is famous. So the Japanese public was scandalized with the fact that the firm almost relied on part-time and temporary workers who had nothing to lose by revealing their improper work» [2; С. 62].

Найдите подходящие выходы из следующего конфликта: «В Токио более 700 человек заболели после того, как поели изготовленные китайцами *gyoza* или пельмени (клецки), зараженные вредными пестицидами. Японская одержимость чистотой, особенно когда это касается еды, известна. Поэтому японская общественность была скандализирована тем фактом, что фирма полагалась на частично занятых или временных работников, которым нечего терять при обнаружении их некачественной работы».

Дальневосточники легко могут представить описанную ситуацию, т.к. многие из них бывали в Китае и Японии, знают особенности ресторанного бизнеса и качества обслуживания, которое осуществляется представителями обеих культур. К сожалению, случай отравления некачественно приготовленной пищей, описанный в этом примере, нередок. Причина конфликта в том, что временные работники не мотивированы трудиться ответственно, прилежно, качественно. Студентам предстоит найти выход из конфликтной ситуации и использовать в своем сообщении обязательные фразы и слова: *to eat dumplings, to fall ill after eating, to be scandalized with the fact, to be tainted with harmful pesticides, part-time and temporary workers, improper work* (есть пельмени (клецки), заболеть после приема пищи, быть скандализированным фактом, быть отравленным вредными пестицидами, частично занятые и временные работники, некачественная работа). Содержание текста позволяет студентам продемонстрировать свои профессиональные знания и умение решать проблемы, а также показать знания культурных различий и поделиться своим пониманием культуры россиян и жителей стран АТР, привести примеры из собственного опыта общения с представителями других культур.

Содержание языкового материала заданий по грамматике и лексике, позволяет объединить эти две задачи и разработать лексико-грамматические практические упражнения, ориентированные на усвоение профессиональной, социальной информации о ДВР и АТР, запоминание и использование слов и выражений, усвоение грамматики. Пример – формулировка задания и часть текстового материала к нему.

*Make the sentences negative:* 1. The news was of great importance for our affiliate. 2. The latest models will be produced in three months. 3. I have been asked for help by some employee this morning. I am going to talk with him today.

Задание направлено на повторение времени и залога английского глагола, его отрицательной формы. Оно основано на лексике с элементами делового английского «*an affiliate, the latest models, to produce, an employee*», что поможет студенту лишний раз повторить и усвоить данные слова.

Увеличение количества часов на самостоятельную работу повернуло преподавателей-практиков вуза к разработке языкового содержания учебного материала для самосовершенствования студентов. Это, конечно, традиционные задания, где требуется развитие навыков поиска и отбора информации, работы со словарями, электронными ресурсами, грамматическими, фразеологическими и страноведческими справочниками и периодическими изданиями. Было замечено, что студенты охотно берутся за самостоятельную работу с последующим представлением ее результатов в группе. Для этого из аутентичного материала подбираются тексты такого содержания, которое было бы не только интересным, но и позволяло предложить особые, комплексные, задания: рассчитанные на продолжительный срок выполнения (скажем, половина семестра); предусматривающие разработку конкретного проекта; снабженные рекомендациями и лексическим справочником. Содержание языкового материала может быть посвящено великому экономисту Lee Kuan Yew (Сингапур), молодому и перспективному гиганту ALIBABA.COM, действующему в сфере электронной коммерции, Экономическому восточному форуму-2015 или развивающемуся быстрыми темпами сообществу стран ШОС – т.е. информации актуальной, острой,

волнующей, познавательной и направленной на работу более глубокую, чем чтение, перевод и передача смысла. Соответственно этим целям разрабатываются и практические задания: «make a presentation, an interview, write an essay, make a detailed program for a seminar or round table» (составить на базе текста презентацию, интервью, написать эссе, подробную программу семинара или круглого стола). К примеру, предлагается интервью с Президентом РФ группе корреспондентов BILD на английском языке (официальный текст) и версия этого интервью на русском языке. Студентам предстоит не просто ознакомиться с этим довольно объемным материалом, но и сделать сравнительный анализ трудностей перевода. Они могут воспользоваться такими рекомендациями:

- Compare English and Russian words and word combinations meaning names, historical events, companies, places, etc. (сравните английские и русские слова и словосочетания, означающие имена, исторические события, компании, места и т.д.).
- Compare how similar compound sentences sound in English and Russian (сравните, как подобные сложные предложения звучат на английском и русском).
- Compare how Russian idioms or realities are translated into English (сравните, как русские идиомы или реалии переводятся на английский).
- Compare how sentences in direct / indirect speech are translated into Russian / English (сравните, как предложения в прямой / косвенной речи переводятся на русский / английский).

Опыт, полученный в ходе сравнительного анализа, студенты могут применить при выполнении самостоятельного перевода: «Translate the English extracts into Russian on your own, exchange your variants inside the group and analyze them» (переведите английские отрывки на русский язык самостоятельно, обменяйтесь своими вариантами в группе и проанализируйте их).

Языковой материал, таким образом, дает возможность студенту расширить и лингвистические, и профессиональные знания теории экономики, менеджмента, маркетинга, и межкультурные, страноведческие знания о ДВР и АТР, т.к. наряду с обучением иностранным языкам в вузе идет воспитание студента. В подтверждение этому приведем точку зрения Ю.В. Ахметшиной: «... одной из важнейших задач высшего экономического профессионального образования становится подготовка студентов в соответствии как с потребностями экономики, так и с требованиями общественной ценности, социальной ответственности» [1; С. 116]. Воспитание направлено на гуманистическое, толерантное отношение к участникам взаимодействия внутри образовательной, а затем и профессиональной, среды, на общекультурные и профессиональные ценности, адекватное восприятие разнообразия культур (в том числе деловой культуры). Ведь «главный интерес к культурной системе заключается именно в её двойной взаимосвязи с человеческой деятельностью; с её влиянием на нас и нашим влиянием на неё» (М. Арчер) [8; С. 456]. С этой идеей созвучно мнение Д. Ландес: «...если мы научимся чему-либо из истории экономического развития, это будет именно то, во что культура вносит различия» [2; С. 16].

Таким образом, разработанное с учетом влияния образовательной среды содержание языкового учебного материала будет соответствовать главной цели образования – обучению и воспитанию компетентных профессионалов, способных адаптироваться к работе и сотрудничеству в ДВР-АТР.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Ахметшина, Ю.В. Нравственный потенциал будущих экономистов как базовая ценность сущности социально-личностной компетенции [Текст] // Модернизация российской экономики и высшего профессионального образования: материалы всероссийской заочной научно-практической конференции 30-31 мая 2011 года / отв. за выпуск канд. техн. наук, доцент Т.С. Бойко, канд. экон. наук, доцент Т.В. Артеменко. - Хабаровск: РИЦ ХГАЭП, 2011. - 156 с. - ISBN 978-5-7823-0556-7.
2. Долган, А.Г. Business Practice and Values in Asia Pacific Region [Текст]: учеб. пособие / А.Г. Долган. - Хабаровск: РИЦ ХГАЭП, 2009. - 80 с. - Библиогр.: с. 80. - 50 экз.
3. Долган, А.Г. Business English by Degrees: It's Real! [Текст]: учеб. пособие / А.Г. Долган - Хабаровск: ХК ИРО, 2014. - 90 с. - Библиогр.: с. 88. - 300 экз. - ISBN 978-5-91609-030-7.
4. Долган, А.Г. Межкультурное бизнес-взаимодействие в АТР и подготовка к нему студентов-дальневосточников в процессе обучения английскому языку [Текст]: монография / А.Г. Долган. - Хабаровск: РИЦ ХГАЭП, 2015. - 140 с. - Библиогр.: с. 118 – 130. - 700 экз. - ISBN 978-5-7823-0646-5.
5. Краснощёкова, Г.А. Фундаментализация языкового образования в техническом вузе [Текст] // Высшее образование сегодня, 2008 - №1. - с. 58 – 60. - ISSN 1726-667X.
6. Лал, Д. Непреднамеренные последствия. Влияние обеспеченности факторами производства, культуры и политики на долгосрочные экономические результаты [Текст] / Д. Лал. - М.: «ИРИСЭН», 2007. - 338 с. - ISBN 978-5-91066-009-4 (в пер.).
7. Пенькова, Е.А. Проблемы лингвистической подготовки в медицинском образовании [Текст] // Профессиональное лингвообразование: материалы девятой международной научно-практической конференции. - Нижний Новгород: НИУ РАНХиГС, 2015. - 458 с. - ISBN 978-5-00036-115-3.
8. Ритцер, Дж. Современные социологические теории [Текст] / Дж. Ритцер. – 5-е изд. – СПб.: Питер, 2002. - 688 с. - ISBN 5-318-00687-6 (в пер.). - (Серия «Мастера психологии»).
9. Хейсканен, М. Северо-Восточная Азия как субрегион Азиатско-Тихоокеанского региона и Евразии [Текст] // Проблемы Дальнего Востока, 2002. - №2. - с. 32 – 42. - ISSN 0131-2812.
10. Шабалин, Ю.Е. Интеграция системы образования региона в условиях трансформирующегося регионального образовательного пространства [Текст] // Интеграция образования, 2003. - №2. - с. 15 – 19 - ISSN 1991-9468.

**Dolgan Al'bina Grigor'evna**

Khabarovsk State University of Economics and Law, Russia, Khabarovsk  
E-mail: albgrig.dolgan@mail.ru

## **Influence of the Educational Environment on the Learning Language Material Contents (on the Example of the Far Eastern Higher School)**

**Abstract.** The paper is addressed to teachers practicing at Higher Schools and working out the learning language material contents for the foreign language discipline. The author explains her vision how to solve the problem of effective learning foreign languages in the conditions when the non-linguistic Higher Institutions cut period of their studies, and this discipline is being increasingly losing its significance. For the Far Eastern higher institutions, in the author's opinion, it is quite topical to search for ways out of this problem, as today the Russian geopolitical and social-economic strategy is oriented to the Asia Pacific states as well as educational environment is expanding to this area. So it is necessary to take influence of this fact into account. In this paper, the author gives the language material characteristics and shares her experience of developing contents for practical assignments in English. Examples of exercises for students' communicative and independent work are also provided by the paper.

**Keywords:** the language material contents; independent work; communicative exercises; educational environment; The Far East of Russia; Asia Pacific region; non-linguistic higher institution; complex approach

## REFERENCES

1. Akhmetshina, Yu.V. Nравstvennyy potentsial budushchikh ekonomistov kak bazovaya tsennost' sushchnosti sotsial'no-lichnostnoy kompetentsii [Tekst] // Modernizatsiya rossiyskoy ekonomiki i vysshego professional'nogo obrazovaniya: materialy vserossiyskoy zaochnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii 30-31 maya 2011 goda / otv. za vypusk kand. tekhn. nauk, dotsent T.S. Boyko, kand. ekon. nauk, dotsent T.V. Artemenko. - Khabarovsk: RITs KhGAEP, 2011. - 156 s. - ISBN 978-5-7823-0556-7.
2. Dolgan, A.G. Business Practice and Values in Asia Pacific Region [Tekst]: ucheb. posobie / A.G. Dolgan. - Khabarovsk: RITs KhGAEP, 2009. - 80 s. - Bibliogr.: s. 80. - 50 ekz.
3. Dolgan, A.G. Business English by Degrees: It's Real! [Tekst]: ucheb. posobie / A.G. Dolgan - Khabarovsk: KhK IRO, 2014. - 90 s. - Bibliogr.: s. 88. - 300 ekz. - ISBN 978-5-91609-030-7.
4. Dolgan, A.G. Mezhkul'turnoe biznes-vzaimodeystvie v ATR i podgotovka k nemu studentov-dal'nevostochnikov v protsesse obucheniya angliyskomu yazyku [Tekst]: monografiya / A.G. Dolgan. - Khabarovsk: RITs KhGAEP, 2015. - 140 s. - Bibliogr.: s. 118 – 130. - 700 ekz. - ISBN 978-5-7823-0646-5.
5. Krasnoshchekova, G.A. Fundamentalizatsiya yazykovogo obrazovaniya v tekhnicheskoy vuzе [Tekst] // Vysshee obrazovanie segodnya, 2008 - №1. - s. 58 – 60. - ISSN 1726-667X.
6. Lal, D. Neprednamerennyye posledstviya. Vliyanie obespechennosti faktorami proizvodstva, kul'tury i politiki na dolgosrochnyye ekonomicheskiye rezul'taty [Tekst] / D. Lal. - M.: «IRISEN», 2007. - 338 s. - ISBN 978-5-91066-009-4 (v per.).
7. Pen'kova, E.A. Problemy lingvisticheskoy podgotovki v meditsinskom obrazovanii [Tekst] // Professional'noe lingvoobrazovanie: materialy devyatoy mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii. - Nizhniy Novgorod: NIU RANKhiGS, 2015. - 458 s. - ISBN 978-5-00036-115-3.
8. Rittser, Dzh. Sovremennyye sotsiologicheskiye teorii [Tekst] / Dzh. Rittser. – 5-e izd. – SPb.: Piter, 2002. - 688 s. - ISBN 5-318-00687-6 (v per.). - (Seriya «Mastera psikhologii»).
9. Kheyskanen, M. Severo-Vostochnaya Aziya kak subregion Aziatsko-Tikhookeanskogo regiona i Evrazii [Tekst] // Problemy Dal'nego Vostoka, 2002. - №2. - s. 32 – 42. - ISSN 0131-2812.
10. Shabalin, Yu.E. Integratsiya sistemy obrazovaniya regiona v usloviyakh transformiruyushchegosya regional'nogo obrazovatel'nogo prostranstva [Tekst] // Integratsiya obrazovaniya, 2003. - №2. - s. 15 – 19 - ISSN 1991-9468.